

# Isa

## Chapter 33

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בּוֹ   | בְּנֵדוֹ              | וְלֹא־                | וּבִנְדוֹ             | שְׁדוֹדֵךְ            | לֹא                   | וְאַתָּה              | שׁוֹדֵד               | חַיִּי                | 1 |
| en-lui | être-infidèle         | et-ne...pas           | et-être-infidèle      | dévaster              | ne...pas              | et-tu                 | dévaster              | malheur               |   |
|        | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H7703</a> | <a href="#">H3808</a> |                       | <a href="#">H7703</a> | <a href="#">H1945</a> |   |
|        | ס                     | בְּךָ :               | יְבִנְדוֹ             | לְבִנְדֹךְ            | כְּנִלְתֶּךָ          | תוֹשֵׁד               | שׁוֹדֵד               | כְּהִתְמַךְ           |   |
|        | (*)                   | en-toi                | être-infidèle         | à-vêtement            | [כְּנִלְתֶּךָ]        | dévaster              | dévaster              | achever               |   |
|        |                       |                       | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H5239</a> | <a href="#">H7703</a> | <a href="#">H7703</a> | <a href="#">H8552</a> |   |

\*Malheur à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |       |             |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-------|-------------|-----------------------|---|
| בְּעֵת                | יְשׁוּעָתֵנוּ         | אִף־                  | לְבִקְרִים            | זְרַעֲם               | יְהִי                 | קִינֵנוּ | לְךָ  | חֲנֵנוּ     | יְהוָה                | 2 |
| au-temps              | salut                 | aussi                 | matin                 | bras                  | être                  | espérer  | à-toi | faire-grâce | l'Éternel             |   |
| <a href="#">H6256</a> | <a href="#">H3444</a> | <a href="#">H0637</a> | <a href="#">H1242</a> | <a href="#">H2220</a> | <a href="#">H1961</a> |          |       |             | <a href="#">H3068</a> |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |       |             | צָרָה :               |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |          |       |             | détresse              |   |

Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse !

|         |                       |         |                       |           |         |   |
|---------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------|---------|---|
| נָפְצוּ | מְרוֹמְמֹתֶיךָ        | עַמִּים | נִדְדוּ               | הַמִּזֹּן | מִקּוֹל | 3 |
| nation  | [מְרוֹמְמֹתֶיךָ]      | peuples | fuir                  | multitude | de-voix |   |
|         | <a href="#">H7427</a> |         | <a href="#">H5074</a> |           |         |   |

À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent : quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.

|        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| בּוֹ : | שׁוֹקֵק               | גְּבִים               | כְּמִשְׁק             | הַחֲסִיל              | אֶסֶף                 | שְׁלֵלָכֶם            | וְאַסַּף              | 4 |
| en-lui | [שׁוֹקֵק]             | [גְּבִים]             | [כְּמִשְׁק]           | [הַחֲסִיל]            | [אֶסֶף]               | butin                 | et-rassembler         |   |
|        | <a href="#">H8264</a> | <a href="#">H1357</a> | <a href="#">H4944</a> | <a href="#">H2625</a> | <a href="#">H0625</a> | <a href="#">H7998</a> | <a href="#">H0622</a> |   |

Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|---|
| וְצִדִּיקָה :         | מִשְׁפָּט             | צִיּוֹן               | מָלֵא                 | מְרוֹם                | שָׁכֵן                | כִּי | יְהוָה                | נִשְׁבָּה             | 5 |
| et-justice            | jugement              | Sion                  | plein                 | hauteur               | demeurer              | car  | l'Éternel             | être-élevé            |   |
| <a href="#">H6666</a> | <a href="#">H4941</a> | <a href="#">H6726</a> | <a href="#">H4390</a> | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H7931</a> |      | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H7682</a> |   |

L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice ;

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הִיא                  | יְהוָה                | יִרְאַת               | וְדַעַת               | חֲכָמָה               | יְשׁוּעָה             | חֶסֶן                 | עֲתִיד                | אֱמוּנָה              | וְהָיָה               | 6 |
| elle                  | l'Éternel             | crainte-de            | et-connaissance       | sagesse               | salut                 | [חֶסֶן]               | temps                 | fidélité              | et-il-sera            |   |
| <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H3374</a> | <a href="#">H1847</a> | <a href="#">H2451</a> | <a href="#">H3444</a> | <a href="#">H2633</a> | <a href="#">H6256</a> | <a href="#">H0530</a> | <a href="#">H1961</a> |   |

אֲצֻרָיו :  
(\*) trésor  
[H0214](#)

et il sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La crainte de l'Éternel sera votre trésor.

7 הֵן אֲרָאֵלִים צָעֲקוּ חָצָה מַלְאָכָי שְׁלוֹם מָר יִבְכּוּן:  
voici | Israël | crier | dehors | messagers-de | paix | amer | pleurer  
[H2005](#) [H0691](#) [H6817](#) [H2351](#) [H4397](#) [H7965](#) [H4751](#) [H1058](#)

Voici, leurs vaillants hommes crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.

8 נִשְׁמֹו מַסְלֹוֹת שַׁבָּת עֵבֶר אֶרֶץ הַפָּר בְּרִית מָאָס עָרִים לֹא  
être-dévasté | route | sabbat | au-delà | sentier | rompre | alliance | rejeter | villes | ne...pas  
[H8074](#) [H4546](#) [H0734](#) [H1285](#) [H3808](#)

חָשַׁב אָנוּשׁ:  
penser | homme  
[H2803](#) [H0582](#)

Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.

9 אָבֵל אִמְלִלָּה אֶרֶץ הַחִפּוֹר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשְּׂרֹוֹן כְּעֶרְבָה וְנֶעַר בָּשָׁן  
deuil | languir | pays | avoir-honte | Liban | [קמל] | être | [השרון] | steppe | et-garçon | [בשן]  
[H0056](#) [H0535](#) [H0776](#) [H2659](#) [H3844](#) [H7060](#) [H1961](#) [H8289](#) [H6160](#) [H5287](#) [H1316](#)

וְכַרְמֶל:  
et-Carmel  
[H3760](#)

Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.

10 עַתָּה אָקוּם יֹאמֶר יְהוָה עַתָּה אֶרְוֶם עַתָּה אֲנִישָׂא  
maintenant | se-lever | dire | l'Éternel | maintenant | élever | maintenant | lever  
[H6258](#) [H0559](#) [H3068](#) [H6258](#) [H2658](#)

Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai.

11 תִּהְיֶה חֲשֵׁשׁ תִּלְדוּ קֹשׁ רוּחְכֶם אֵשׁ תֹּאכְלֶכֶם:  
[תהרו] | [חשש] | enfanter | chaume | esprit | feu | manger  
[H2029](#) [H2842](#) [H3205](#) [H7179](#) [H7307](#) [H0784](#) [H0398](#)

Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère est un feu qui vous consumera.

12 וְהָיוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׁיר קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ:  
et-être | peuples | [משרפות] | [שיר] | [קוצים] | [כסוחים] | par-le-feu | allumer (\*)  
[H1961](#) [H4955](#) [H7875](#) [H6975](#) [H3683](#) [H0784](#) [H3341](#)

Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu.

13 שִׁמְעוּ רְחוּקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְדַעוּ קְרוֹבִים גְּבוּרָתִי:  
entendre | loin | qui | faire | et-connaître | proche | force  
[H8085](#) [H7350](#) [H3045](#) [H7138](#) [H1369](#)

Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !

14 פָּחַדוּ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֲחָזָה רַעְדָּה חֲנָפִים וּמִי יָגוּר אֵשׁ אוֹכְלָה  
trembler | à-Sion | [חטאים] | saisir | [רעד] | [חנפים] | qui | séjourner | à-nous | feu | manger  
[H6342](#) [H6726](#) [H2400](#) [H0270](#) [H2611](#) [H4310](#) [H0784](#) [H0398](#)

מִי יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:  
qui | séjourner | à-nous | [מוקדי] | éternité  
[H4310](#) [H4168](#) [H5769](#)

Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impies : Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הִלֵּךְ               | צְדָקוֹת              | וְדָבָר               | מִישָׁרִים            | מֵאֵס                 | בְּבָצַע              | מַעֲשָׂקוֹת           | נָעַר                 | כַּפְיוֹ              | מִתְמַדֵּךְ           | 15 |
| le-à-toi              | justice               | et-pesté              | droiture              | rejeter               | gain                  | [מַעֲשָׂקוֹת]         | garçon                | paume                 | [מִתְמַדֵּךְ]         |    |
| <a href="#">H1980</a> | <a href="#">H6666</a> | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H4339</a> |                       | <a href="#">H1215</a> | <a href="#">H4642</a> | <a href="#">H5287</a> | <a href="#">H3709</a> | <a href="#">H8551</a> |    |
| בְּשֹׁחַד             | אָטָם                 | אָזְנוֹ               | מִשְׁמָעַ             | דָּמִים               | וְעֹס                 | עֵינָיו               | מִרְאוֹת              | בְּרָעַ:              |                       |    |
| dans-présent          | [אָטָם]               | oreille               | entendre              | sang                  | et-os                 | ses-yeux              | voir                  | dans-mal              |                       |    |
| <a href="#">H7810</a> | <a href="#">H0331</a> | <a href="#">H0241</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H1818</a> |                       |                       | <a href="#">H7200</a> |                       |                       |    |

- Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,

|                       |                       |                       |                       |                       |               |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| הוא                   | מְרוֹמִים             | יֹשֵׁבֵן              | מִצְדוֹת              | סֶלְעִים              | מִשְׁגָּבוֹ   | לֶחֶמוֹ               | נָתַן                 | מִיָּמִיו             | נֶאֱמָנִים:           | 16 |
| il                    | hauteur               | demeurer              | [מִצְדוֹת]            | rocher                | [מִשְׁגָּבוֹ] | pain                  | donner                | eau                   | croire                |    |
| <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H7931</a> | <a href="#">H4679</a> | <a href="#">H5553</a> |               | <a href="#">H3899</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H4325</a> | <a href="#">H0539</a> |    |

- celui-là demeurera en haut : les forteresses des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.

|                       |                       |                       |          |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מֶלֶךְ                | בִּיפִיּוֹ            | תַּחֲנוּנָה           | עֵינָיו  | תִּרְאִינָה           | אֶרֶץ                 | מִרְחָקִים:           | 17 |
| roi                   | [בִּיפִיּוֹ]          | contempler            | tes-yeux | voir                  | pays                  | loin                  |    |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3308</a> | <a href="#">H2372</a> |          | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4801</a> |    |

Tes yeux verront le roi dans sa beauté ; ils contempleront le pays lointain.

|          |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לִבָּךְ  | יְהִנֶּה              | אִימָה                | אֵיהָ                 | סִפֵּר | אֵיהָ                 | שָׁקֵל                | אֵיהָ                 | סִפֵּר                | אֵת                   | הַמְגִדִּלִּים:       | 18 |
| ton-cœur | méditer               | [אִימָה]              | où                    | livre  | où                    | peser                 | où                    | livre                 | (*)                   | tour                  |    |
|          | <a href="#">H1897</a> | <a href="#">H0367</a> | <a href="#">H0346</a> |        | <a href="#">H0346</a> | <a href="#">H8254</a> | <a href="#">H0346</a> | <a href="#">H0346</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4026</a> |    |

Ton cœur méditera la crainte : Où est l'enregistreur ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ?

|                       |        |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֵת                   | עַם    | נוֹעֵז                | לֹא                   | תִרְאָה               | עַם    | עַמְקִי               | שִׁפָּה               | מִשְׁמוֹעַ            | נִלְעַג               | לְשׁוֹן               | 19 |
| (*)                   | peuple | [נוֹעֵז]              | ne...pas              | voir                  | peuple | [עַמְקִי]             | lèvre                 | entendre              | [נִלְעַג]             | langue                |    |
| <a href="#">H0853</a> |        | <a href="#">H3267</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7200</a> |        | <a href="#">H6012</a> | <a href="#">H8193</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H3932</a> | <a href="#">H3956</a> |    |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| אֵין                  | בִּינָה:              |
| il-n'y-a-pas          | intelligence          |
| <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H0998</a> |

Tu ne verras plus le peuple audacieux, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | 20 |
| חֲזָה                 | צִיּוֹן               | קִרְיַת               | מוֹעֵדְנוּ            | עֵינָיו               | תִּרְאִינָה           | יְרוּשָׁלַם           | גִּנָּה               | שְׁאֵן                |    |
| contempler            | Sion                  | cité                  | assemblée             | tes-yeux              | voir                  | Jérusalem             | pâturage              | insouciant            |    |
| <a href="#">H2372</a> | <a href="#">H6726</a> | <a href="#">H7151</a> | <a href="#">H4150</a> |                       | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3389</a> |                       | <a href="#">H7600</a> |    |
| אָהֶל                 | בֵּל-                 | יִצְעָן               | בֵּל-                 | יָסַע                 | יְתִדְתּוֹ            | לְנֶצַח               | וְכָל-                | חֲבָלָיו              |    |
| tente                 | ne...pas              | [יִצְעָן]             | ne...pas              | partir                | [יְתִדְתּוֹ]          | pour-toujours         | et-tout               | cordon                |    |
| <a href="#">H0168</a> | <a href="#">H1077</a> | <a href="#">H6813</a> | <a href="#">H1077</a> | <a href="#">H5265</a> | <a href="#">H3489</a> | <a href="#">H5331</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H1077</a> |    |

יִנָּחֶקוּ:  
arracher  
[H5423](#)

Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ;

21 כִּי אִם-שֵׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם-נְהַרִים יְאֲרִים רַחֲבֵי יָדַיִם  
 car si nom puissant l'Éternel à-nous lieu fleuve canal mains  
[H3027](#) [H7342](#) [H2975](#) [H5104](#) [H4725](#) [H3068](#) [H0117](#) [H8033](#)

בְּלֹ-תֵלֵךְ בּוֹ אֲנִי-שִׁיטְ שִׁיטְ וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנוּ:  
 ne...pas aller en-lui je [שיט] [שיט] puissant ne...pas passer  
[H3808](#) [H0117](#) [H6716](#) [H7885](#) [H0590](#) [H3212](#) [H1077](#)

mais là l'Éternel est pour nous magnifique, – un lieu de fleuves , de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau à rames, aucun noble navire n'y passera.

22 כִּי יְהוָה שֹׁפֵטנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ מֶלֶכְנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ:  
 car l'Éternel juger l'Éternel l'Éternel [מחקקנו] [מחקקנו] roi il sauver  
[H3467](#) [H1931](#) [H4428](#) [H3068](#) [H2710](#) [H3068](#) [H8199](#) [H3068](#)

Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; lui, nous sauvera.

23 נִטְשׁוּ חֲבָלֵיךָ בְּלֹ-יִחְזְקוּ כֵן-תִּרְנֵם תִּרְנֵם בְּלֹ-פָרְשׁוֹ יֵס אִז  
 abandonner cordon ne...pas ainsi fortifier ne...pas étendre étendard alors  
[H5203](#) [H1077](#) [H1077](#) [H8650](#) [H3653](#) [H2388](#) [H6566](#) [H5251](#)

חֶלֶק עַד-שָׁלַל מְרִבָּה פִּסְחִים בָּזוּי בָּזוּי בָּזוּ:  
 partager jusqu'à butin [מרבנה] [פסחים] proie piller  
[H4766](#) [H7998](#) [H5706](#) [H6455](#) [H0962](#) [H0957](#)

Tes cordages sont relâchés : ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles ;

24 וּבִלְ-יֹאמַר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נִשָּׂא עֲוֹן:  
 et-ne...pas dire voisin être-malade le-peuple habiter en-elle lever iniquité  
[H7934](#) [H0559](#) [H1077](#) [H3427](#) [H5375](#) [H5771](#)

et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.